Michif – English Transcript:

Elder Norman Fleury talks about the importance of visiting in Michif culture

Literal translation:

Kaa apishiishishiyaan	**kaa li zhenniwayaan**	**kaa kii pay-ishi-oohpikiyaan**	**avik nimooshoom**	**noohkoom**
When I was little	when I was young	it was the way I came to be raised	with my grandpa	my grandma

aykwa niikinaahk	**nimaamaa**	**wiishtawow**	**mii zoonk, mii taant**	**ita gaa kii nihtawiikiyaan**
and (at) my house	my mom	they too	my uncles, my aunties	where I was born

taapitow	**gii waapamaananik**	**nutr paaraantii**	**aen paykiiwookaychik**	**nimooshoom aykwaa noohkoom**
always	we saw them	our relatives	(while) visiting	my grandpa and grandma

wiikiwaahkiwow	**kaykaachikoo**	**toot lii Jimaansh**	**nimooshoom, noohkoom**	**lii visiteur kii ayaawaywuk**
(at) their house	nearly	every Sunday	my grandpa, grandma	had visitors

aen paykiiwookatoochik	**aatiht li moond**	**kaa wahkoomaayakoohk**	**Wiishtawow**	**kii paykiiwookaywuk**
coming to visit	some people	that were our relatives	they too	came to visit

li Jimaansh apray la mess	**maaka li Jimaansh**	**site la zhoornii**	**chi kiiwookayhk**	**namawiyuk**
on Sundays after mass	but Sunday	was the day	for visiting	nobody

kii atooshkayw li Jimaansh	**Kii paapa kiiwookaywuk**	**aykooshi**	**kii aashtayshinin**	**li Jimaansh**
worked on Sundays	they went around visiting	so; in that way	you were resting	on Sundays

aen papaamipayishooyen	**paykiiwookayen li moond**	**Ta paaraantii**	**kii kiiwookawawuk**	**la paaraantii**
(by) going around	(by) visiting people	your relatives	you visited	relatives

namookaach	**awiyuk**	**kii waaniihkew**	**la paaraantii**
never	someone	forgot	(one's) relatives

Dynamic Translation:

"When I was little, when I was young, I was raised around my grandpa, my grandma – at my house – my mom, my uncles, aunties too; where I was born, we always saw our relatives, as they would come to visit, especially at my grandpa and grandma's place. Ah, almost every Sunday, grandpa and grandma would have visitors, people coming to visit. Some of them were our relatives, and they would come for a visit after Mass. And so, Sunday was a day for visiting; nobody worked on Sundays. People would go around visiting, and in that way you were taking a rest on Sundays, by going around visiting people. You'd visit your relatives; nobody ever forgot about their relatives."